



Osservatorio europeo del plurilinguismo



Lettera d'informazione N°31 (febbraio 2010)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traduzioni in [francese](#), [greco](#), [inglese](#), [polacco](#), [portoghese](#), [rumeno](#), [spagnolo](#) e [tedesco](#) accessibili on line.

1. Gli ultimi aggiornamenti del sito
2. Lettera aperta ai genitori ed ai giovani (seguito)
3. Plurilinguismo e Istruzione :Cosa dice la Carta ?
4. Polo Ricerca dell'OEP : Seminari di ricerca sul plurilinguismo
5. Annunci e Pubblicazioni
6. Rileggere le lettere precedenti
7. L'OEP ha bisogno di voi, aderite all'OEP

1) Fra i più recenti aggiornamenti del sito

- [Study on the Impact of ICT and New Media on Language Learning \(EU\)](#)
- [Un nouvo mezzo per imparare il francese con TV5 Monde](#)
- [EUROCALL 2010, Bordeaux, 8-11 septembre](#)
- [Could English become the official language of maritime transport? \(Europolitics\)](#)
- [Sur Fabula.org : Traduire pour ne pas comparer \(T. Samoyault\)](#)
- [Vidéos en langue benga-Gabon sur le site Sorosoro](#)
- [FIL 2010 : le Forum des Industries de la Langue](#)
- [Pluriling. and Pluricult. Education: Focus on 'Languages of the Wider World'](#)
- [Discriminazione linguistica : allerta sindacale !](#)
- [Simposio internazionale Traduzione e mediazione culturale \(UNESCO 22-23 fév.\)](#)
- [Erscheinung: Zweitspracherwerb in der Kita](#)
- [Atti del colloquio "Les enjeux du plurilinguisme pour la construction..."](#)
- [La traducción entre lenguas en contacto \(Publicación\)](#)
- [Quarto Colloquio Internazionale. : L'Europa delle lingue e delle culture \(Appello\)](#)
- [Awareness Matters Language Culture Literacy \(Call for papers\)](#)
 - [La lingua araba di fronte al multilinguismo mondiale](#)
- [Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation: neues EU-Projekt](#)
- [Communiqué de presse "le label Diversum finance"](#)
- [Monolingualism is Curable](#)
- [Promuovere la mobilità dei giovani a scopo di apprendimento](#)
- [Internat. Conf. on Language Resources and Evaluations, Valletta, Malta](#)
- [Madrid Plataforma del Español y el desarrollo de la economía asociada a la lengua](#)
- [Chamoiseau ou les voix de Babel. De l'imaginaire des langues \(Publication\)](#)
- [I Encontro Internacional de Língua e Tradução](#)
- [La Commissione vuole meno porta-parole anglosassoni](#)

- [Assicurare la qualità delle prove di valutazione delle lingue. Quali sfide ?](#)
- [Languages in Business Education, Brussels \(Call for papers\)](#)
- [Imperialismo linguistico : Gordon Brown recidivo](#)
- [Sorosoro ¡Para que las lenguas del mundo vivan! : ahora en Español](#)
- [Kommission möchte Zahl der angelsächsischen Sprecher reduzieren \(EurActiv\)](#)
- [L'UE finanzia un apparecchio di traduzione efficace: Progetto MOLTO](#)

2) Lettera aperta ai genitori e ai giovani (seguito)

Nella Lettera N°30, sottolineavamo quanto la lingua sia importante e come essa non debba essere percepita come un obbligo ma come un mezzo di liberazione e di affermazione personale e professionale, di cui appropriarsi dunque, poichè dalla lingua dipende la relazione con l'altro e la propria attitudine ad agire in seno alla società. I genitori devono esserne profondamente convinti. Le lingue straniere sono estensioni della lingua materna, non comodi mezzi per viaggiare, sono un'apertura intellettuale e culturale del campo visivo e consentono una migliore conoscenza della propria lingua.

Al di fuori di ogni elitismo, il culturale gratifica e deve gratificare. Tuttavia, siamo in un mondo senza pietà, ormai costretti a tener conto dei rapporti economici. In un mondo in cui si sviluppano gli scambi, ma soprattutto in cui la comunicazione internazionale è sempre più forte ed intensa, le lingue prendono un'importanza sempre maggiore. E' un dato di fatto. Certo, tutti non sono confrontati a questa necessità di utilizzare le lingue. Cio' non di meno, ciascuno deve appropriarsi di un numero massimo di atouts, professionalmente certo, ma anche umanamente. Le lingue sono dei punti di vista essenziali.

Noi precisiamo bene "le lingue" e non "la lingua internazionale". Allorchè tutti pensano all'inglese, oggi è indispensabile mirare un po' più lontano ;

L'inglese è solo un passaggio e da tempo non basta più.

Partiamo da una situazione in cui i nostri paesi erano, salvo rare eccezioni, tutti monolingui..

Scopriamo allora l'inglese, e, effetto moda, tutti si gettano sull'inglese. L'uso dell'inglese è considerato un marchio di distinzione. Si usa l'inglese in ogni tipo di circostanza (colloqui, risposte a richieste d'offerta, messaggi di segreteria telefonica, in nome della "modernità". E' un utilizzo superato nel tempo e un segno di conformismo. L'inglese è in effetti associato al capitalismo più sfrenato e più contrario a uno sviluppo économique duraturo. Metteremo forse ancora uno o due decenni per emergerne, ma la supremazia assoluta dell'inglese e il modello culturale e economico che esso veicola appartengono già al passato.

L'avvenire è plurilingue.

Molte famiglie ben informate lo sanno ed hanno scelto per i loro figli una prima lingua che non è l'inglese e di cui fanno la loro "lingua personale adottiva" secondo la felice espressione del "rapporto Maalouf". Il risultato è che questi giovani che possiedono una prima lingua che non è l'inglese, si tratterà generalmente per la Francia ad esempio del tedesco, dello spagnolo o dell'italiano, riescono bene rapidamente in inglese, che hanno imparato come seconda lingua. Se siete convinti dell'importanza delle lingue, non bisogna assolutamente trascurare la terza lingua, per la quale bisogna evidentemente pensare al cinese, all'arabo e al russo. Senza dimenticare che, per ragioni storiche, familiari o altro, molte lingue possono essere scelte come terza lingua.

3) Plurilinguismo e istruzione : Cosa dice la Carta europea del plurilinguismo ?

I sistemi educativi devono offrire un'istruzione plurilingue.

La prima missione della Scuola è l'insegnamento della o delle lingue nazionali, base di tutti gli insegnamenti e fondamento della coesione sociale. Poichè solo la lingua permette di accedere alla comprensione del mondo, ri-investire sulla lingua, e in particolare sulla lingua materna, deve essere una priorità dell'insegnamento.

Il sistema educativo deve offrire la scelta di una istruzione plurilingue sin dalla tenera età e sviluppare le competenze di apprendimento autonomo necessarie per apprendere nuove lingue lungo tutta la vita. Questa missione non può sfociare sull'apprendimento di una sola lingua straniera in quanto lingua di comunicazione minimale a finalità essenzialmente commerciale.

Le famiglie devono essere pienamente informate nelle loro scelte ed essere sensibilizzate all'importanza delle sfide linguistiche.

Qualche proposta della Carta

- Riaffermare che l'insegnamento della lettura e della scrittura è la base di tutti gli altri insegnamenti e assumerne le conseguenze.
- Sottolineare il ruolo positivo che l'apprendimento precoce o semi-precoce delle lingue vive può avere sulla padronanza della lingua materna e di altre discipline scolastiche (per esempio le discipline scientifiche).
- Sviluppare l'apprendimento precoce o semi-precoce di almeno una lingua viva in più della lingua nazionale. Evitare di cominciare l'insegnamento delle lingue vive con l'insegnamento dell'inglese.
- Mettere in opera pedagogie innovanti.
- Sviluppare l'apprendimento di più lingue in parallelo o in successione, grazie a programmi flessibili, modulati, individualizzati, nei quali l'alunno è attore della propria formazione e formato alla propria autovalutazione.

[LEGGERE LA CARTA, FIRMARLA E FARLA FIRMARE](#)

4) Polo Ricerca dell'OEP : Seminari di ricerca sul plurilinguismo

In partenariato con l'UFR Études Interculturelles de Langues Appliquées, École doctorale 132 :

Séminaire de recherche Université Paris 7 – Denis Diderot/OEP

Politiques linguistiques et plurilinguisme

Prossime sedute :

- 19 mars 2010 : Politiques linguistiques et plurilinguisme en Espagne : le cas du léonais
Janick Le Men (Université de León, Espagne)
- 2 avril 2010 : Politiques linguistiques et plurilinguisme en Suisse
Erich Weider, chercheur

[Per ulteriori informazioni e per iscriversi](#)

- In partenariato con l'Université Paris Sorbonne (Paris IV) et [l'EA4349, École doctorale 1 Mondes anciens et Médiévaux](#) :

Séminaire de recherche Université Paris Sorbonne (Paris IV)/OEP

Plurilinguisme et Moyen-Âge

- 5 juin 2010 : Le Plurilinguisme dans le *Devisement du Monde* de Marco Polo

Philippe Ménard, Professeur émérite de Littérature médiévale française (Paris Sorbonne)

- [contact astrid.guillaume@paris-sorbonne.fr](mailto:astrid.guillaume@paris-sorbonne.fr)

5) Annunci e pubblicazioni

- Déclaration à l'occasion du Conseil des ministres franco-allemand du 4 février 2010 : [agenda franco-allemand 2020](#). Plusieurs dispositions d'ordre linguistique de la maternelle à l'enseignement supérieur.
- L'université pédagogique de Freiburg (Prof. Marita Schocker v. Dithfurth, Dr. Constanze Weth) avec la participation de l'université pédagogique de Heidelberg (Prof. Andreas Müller-Hartmann, Prof. Christian Minuth), de l'université de Giessen (Prof. Michael Legutke) et chargés par la « Landesstiftung Baden-Württemberg » propose le cursus de Master « E-LINGO - didactique de l'apprentissage précoce des langues étrangères » (français ou anglais précoce). Il s'agit d'une formation accréditée, d'une durée de quatre semestres. Le cursus peut être effectué parallèlement à une activité professionnelle notamment grâce à sa « formation mixte » (apprentissage en ligne/ phases en présence). Date limite de dépôt des candidatures pour le semestre d'hiver 2010/11 : 30.06.2010.
- Parution de *Nos enfants demain. Pour une société multiculturelle* de Marie-Rose Moro chez Odile Jacob. Marie Rose Moro è psichiatra per bambini e adolescenti, psicanalista e professoressa all'università Paris-Descartes. Chef de service à la Maison des adolescents de Cochin (Maison de Solenn, Paris) et à l'hôpital Avicenne (Bobigny), ella ha in particolare pubblicato *Aimer ses enfants ici et ailleurs. Histoires transculturelles*, che ha avuto un grande successo. Ella prona la diversità linguistica.

« Vorrei parlarvi di loro, di questi migranti e dei loro figli, trasmettervi la loro poesia, i loro sogni, ma anche le loro difficoltà, le loro rigidità e i loro tentativi per trasformarsi ed adattarsi.. Vorrei parlarvi di loro perchè sono fonte di vitae di conoscenza per noi tutti. Domani ancor più di oggi, tutti i giovani, tutti i nostri giovani dovranno crescere e plasmarsi in un mondo che evolve.. Tutti dovranno affrontare la diversità delle lingue e la pluralità delle culture. Tutti saranno giovani nomadi e giovani meticci. » M.R.M. [Vedasi il sito ufficiale](#) in sei lingue.

- **TRACES, Mémoires musulmanes en coeur de France**, Georges A. Bertrand, **TRACES dévoile une culture arabo-musulmane intégrée depuis des siècles dans le patrimoine français**. Attraverso lo scorcio dell'arte sacra romanica, l'autore rivela e descrive le relazioni che legano da secoli il mondo musulmano e il mondo cristiano e ciò in luoghi insospettati. Vedasi il sito ufficiale : http://georgesabertrand.free.fr/dossiers/dossiers.php?id_dossier=20
- L'Associazione dei traduttori di letteratura rumena vi invitano a leggere il primo numero della rivista Seine et Danube <http://www.seineetdanube-atlr.fr/> consacrata alla promozione della letteratura rumena in Francia.

6) [Rileggere le precedenti Lettere dell'OEP cliccando qui](#)

7) [L'OEP ha bisogno di voi, aderite all'OEP.](#)

L'OEP è un' associazione di diritto francese ma largamente internazionale in virtù dei suoi membri e partenariati. Malgrado l'appoggio che essa riceve in particolare dalle autorità pubbliche per organizzare di importanti eventi quali le Assise, l'OEP per vivere e svilupparsi ha assolutamente bisogno dell'appoggio dei suoi aderenti, individui o persone morali. Se desiderate sostenere i suoi sforzi per informarvi, riflettere con noi, sviluppare dei lavori di ricerca, favorire e valorizzare le pubblicazioni sul plurilinguismo e la diversità linguistica e culturale, agire presso i responsabili politici, ecc., non esitate ad unirvi a noi, diventate [membri dell'OEP](#).

Se non desiderate più ricevere questa lettera, rispondete al presente messaggio intitolandolo NON.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90